

聖經在中國的歷史

Piet Rijks 著

黎明輝、袁志雄

黃翠芬、陳翠欣譯

中文

據稱中國內地有十一億五千萬人講「中文」，但中國並不是一個方言統一的社會。有些地區的方言如普通話、客家話和廣府話各有源頭，但分別之大，彼此也不能互相了解。然而，這正是中國人說的話語。

中文書寫系統的意象起源並不清晰。傳統歷史估計中國文字最早形成於公元前 4600 年，但在公元前 3000 年才有最雛型的象形文字。最早的篆刻出現於公元前十四世紀，可見有一段相當長的演化時間，而中國文學最早出現於公元前一千年。

聖經在中國的歷史一定要包涵最早期的譯本，但不幸地沒有一套在十八世紀前完成的譯本可以流傳於世。十三世紀有多位傳教士如柏朗嘉賓、孟高維諾和羅伯魯都提到有聖經的中譯本。儘管中國早於公元 952 年已有最雛型的印刷術，卻沒有早期的中譯聖經付梓。十六世紀，耶穌會會士來華，在 1615 年獲教廷准許將聖經譯為文言文。雖然沒有即時完成翻譯，但十六世紀的天主教傳教士都變得更積極地參與中文教會文獻的翻譯和出版工作。

十九世紀，新教傳教士來華，為宗徒工作帶來了新血和更大的動力。早期來華的傳教士的辛酸實不足為外人所道。當時的北京政權不鼓勵聖經翻譯，甚至以死要脅教授外國人中文的老師，直至聖經的印刷本在中國愈來愈多，政府才豁免死刑加諸準備或

散播教會文獻的歐洲人身上。十九世紀後期，更有口語化的聖經譯本在中國出現。

下列的聖經譯本見於中國、台灣及香港的教區：

- 16.. : 《耶穌受難始末》，耶穌會會士龐迪我（1571-1618），北京，.....，16 頁
- 16.. : 《耶穌受難始末》，.....，13 頁
- 1882 : 同上，徐家匯，土山灣，13 頁
- 1902 : 同上，徐家匯，土山灣，13 頁
- 1916 : 同上，徐家匯，土山灣，28 頁
- 1921 : 同上，徐家匯，土山灣，28 頁
- 1922 : 《耶穌受難始末》，徐家匯，土山灣，22 頁，第七版
- 1925 : 同上，徐家匯，土山灣，22 頁，第九版
- 1931 : 同上，徐家匯，土山灣，22 頁，第十一版
- 16.. : 《周年主保聖人單：聖經文本》，耶穌會會士費奇觀（1571-1649），北京，.....，...頁（手稿）
- 1635 : 《天主降生言行記略》，耶穌會會士艾儒略（1582-1649），羅馬：梵蒂岡圖書館（七冊）
- 不同版本：
- 1642 : 同上，北京，.....，...頁
- 1738 : 同上，北京，.....，...頁
- 1796 : 同上，北京，.....，...頁
- 1853 : 《天主降生言行記略》，徐家匯，土山灣，158 頁，二冊
- 1887 : 同上，徐家匯，土山灣，158 頁，三冊
- 1903 : 《天主降生言行記略》，徐家匯，土山灣，15+88 頁
- 1922 : 同上

- 1906： 《耶穌的生平》，香港：納匝肋印書館，5+93 頁
1928： 同上，香港：納匝肋印書館，168 頁
1920： 《天主降生言行記略》，天津：天主教出版社，
14+200 頁
還有簡化版：
1635： 《耶穌言行記略》，北京，.....，...頁
1637： 《耶穌的生平》〔附插圖〕，北京，.....，...頁（即
1635 年版的第八冊）
1905： 《耶穌的生平》，香港：納匝肋印書館，184 頁
- 1636： 《聖經直解：主日福音釋義》，耶穌會會士李瑪諾（1574-
1659），.....，.....，...頁（14 冊）
不同版本：
1904： 《天主降生言行直解：主日及慶節福音釋義》，香
港：納匝肋印書館，8+43+60+34 頁
1930： 《聖經直解：主日及慶節福音講道》，兗州府：天主
教出版社，第一冊，8+250 頁；第二冊，2+152 頁；
第三冊，2+128 頁；第四冊，2+206 頁；第五
冊，2+172 頁（第三版）
1945： 《聖經直解：主日及慶節福音講道》，徐家匯，土山
灣，第一冊，10+150+497 頁；第二冊，499+1112 頁
- sdn 1： 《古經行實：舊約聖經的例子》，耶穌會會士聶仲達（1618-
1695），巴黎：法國國家圖書館，...頁（手稿）（只有手抄
本）
- 1670： 《聖誕前主日：將臨期主日經文》〔拉丁文-中文〕，耶穌會會
士利類思（1606-1682），北平：公教教育聯合會，2+30 頁
- 1670： 《由聖誕至三王來朝後第六主日》〔拉丁文-中文〕，耶穌會會
士利類思（1606-1682），北平：公教教育聯合會，110 頁

- 1674： 《日課概要》，耶穌會會士利類思（1606-1682），北京：同一耶穌會學院，...頁
- 1678： 《聖母小日課》〔附聖詠〕，耶穌會會士利類思（1606-1682），北京：同一耶穌會學院，...頁
- 1869： 同上，徐家匯，土山灣，76 頁
- 1902： 《聖母小日課》，徐家匯，土山灣，76 頁
- 1902： 《再修版聖母小日課，書帛本》，徐家匯，土山灣，151 頁
- 1902： 《聖母小日課書本》，徐家匯，土山灣，120 頁
- 1913： 同上，徐家匯，土山灣，151 頁
- 1915： 同上，徐家匯，土山灣，120 頁
- 1915： 同上，北京，北堂，116 頁
- 1679： 《亡者日課經》〔附聖詠數篇〕，耶穌會會士利類思，北京：同一耶穌會學院，...頁
- 1867： 《已亡日課》，徐家匯，土山灣，40 頁
- 1902： 《已亡日課》，徐家匯，土山灣，40 頁
- 1916： 同上
- 1902： 《聖母小日課附已亡日課》，徐家匯，土山灣，232 頁
- 1915： 同上，北京，北堂，116 頁
- 1916： 同上
- 1923： 《已亡日課》，獻縣：天主教出版社，60 頁
- 1680： 《彌撒經典》，耶穌會會士利類思，北京：同一耶穌會學院，... Fol.
- 1693： 《新約聖經》，法國巴黎外方傳教會會士白日昇（1662-1707），倫敦，大英博物館，...頁（手稿）
- 1759： 《主日福音》，巴黎外方傳教會會士李安德（1692-1774），巴黎，法國巴黎外方傳教會檔案，第 433 冊

(手稿) (修訂版)

- 1740: 《聖經廣義：主日及慶節福音》，耶穌會會士馮秉正（1669-1748），北京：天主教出版社，...頁
不同版本：
1740: 《聖經廣義：主日及慶節福音》，北京：天主教出版社，第一冊，109頁；第二冊，98頁
1913: 同上，北京：天主教出版社，19+153頁
1929: 同上，北京：天主教出版社，172頁
1740: 《聖經廣義：主日及慶節福音》，香港：納匝肋印書館，第一冊，109頁；第二冊，98頁
1900: 同上，香港：納匝肋印書館，19+134頁
1904: 同上，香港：納匝肋印書館，134頁
1912: 同上，香港：納匝肋印書館，267頁
1913: 同上，香港：納匝肋印書館，19+153頁
1922: 同上，香港：納匝肋印書館，282頁
1928: 同上，香港：納匝肋印書館，280頁
1929: 同上，香港：納匝肋印書館，172頁
1934: 同上，香港：納匝肋印書館，23+8+214頁
1866: 《聖經廣義：主日及慶節福音》，徐家匯，土山灣，二冊，108+98頁
1917: 同上，徐家匯，土山灣，24+18+240頁
1922: 同上，徐家匯，土山灣，282頁（第四版）
1875: 《聖經廣義：主日及慶節福音》，香港：納匝肋印書館，第一冊，3+16+88頁；第二冊，3+95頁
1875: 《聖經廣義：主日及慶節福音》，獻縣：天主教出版社，第一冊，3+16+88頁；第二冊，3+95頁
1917: 同上，獻縣：天主教出版社，24+18+240頁
1934: 同上，獻縣：天主教出版社，23+8+214頁

- 17.. : 《多俾亞傳：文本及釋義》，耶穌會會士殷弘緒（1663-1741），北京：天主教出版社，二冊，...頁
不同版本：
1872： 同上
1872： 《多俾亞傳》，徐家匯，土山灣，3+40+21 頁
- 17.. : 《瑪竇福音》，法國巴黎外方傳教會會士 Joachim Enjobert de Martillat (1706-1755)，雲南：天主教出版社，...頁
- 17.. : 《古新聖經：新約及部份舊約連釋義》，耶穌會會士賀清泰（1735-1814），北京，北堂圖書館，34 冊（手稿）
- 1835 : 《新約聖經》，遣使會士江沙維（1781-1841），澳門：天主教出版社，...頁（手稿）
- 1835 : 《古新聖經問答：新舊約聖經簡史》，遣使會會士孟振生，北京：遣使會出版，2+62 頁
1924： 同上，第四版
1930： 同上，北京：遣使會出版，58 頁
1862： 《古新聖經問答：新舊約聖經簡史》，徐家匯（上海）：遣使會出版，2+62 頁
1924： 同上，徐家匯（上海）：遣使會出版，2+62 頁（第四版）
1930： 同上，徐家匯（上海）：遣使會出版，58 頁
- 1862 : 《古新聖經問答：聖經簡史》，遣使會會士孟振生，北京：遣使會出版，2+62 頁
1930： 同上，北京：遣使會出版，58 頁
- 1869 : 《舊約聖經歷史》，佚名遣使會會士，北京：遣使會出版，2+9+115+15 頁

- 1869： 《聖經簡史略》，法國巴黎外方傳教會會士明稽琦，廣東：天主教出版社，115+15 頁
1892： 同上，香港：納匝肋印書館，2+9+115+15 頁
1904： 同上，香港：納匝肋印書館，6+2+98 頁
1926： 同上，香港：納匝肋印書館，142 頁
- 1871： 《古經略說：舊約聖經簡史》，佚名方濟會會士，濟南府：天主教出版社，111+300 頁
1917： 《古經略說：舊約聖經歷史》，北京：遣使會出版，第一冊，6+55 頁；第二冊，3+73 頁；第三冊，4+89 頁；第四冊，3+58 頁
- 1872： 《主日及慶節福音》，遣使會會士蘇鳳文（蘇發旺），北京：遣使會出版，3+4+3+43+35 頁
- 1873： 《古經簡略：舊約聖經簡史》，遣使會會士田嘉璧（田類斯），北京：遣使會出版，89 頁
1921： 同上，北京：遣使會出版，55 頁
- 1873： 《聖經歷史》，遣使會會士田嘉璧（田類斯），北京：遣使會出版，第一冊，3+5+4+9+76 頁；第二冊，5+3+101+4+4+79+3+2+76 頁
- 1874： 《新約簡略：新約聖經簡史》，遣使會會士田嘉璧（田類斯），北京：遣使會出版，109 頁。
1927： 同上，北京：遣使會出版，63 頁。
- 1875： 《舊約聖經簡史》，佚名方濟會會士，濟南府：天主教出版社，304 頁
- 1875： 《古經略說：舊約聖經簡史》，佚名方濟會會士，濟南府：天主教出版社，第一冊，140 頁；第二冊，141-304 頁（羅馬字母）

- 1875: 《舊約聖經簡篇》，顧立爵與濟南方濟會會士，濟南：天主教出版社，198 頁
不同版本
1905: 同上，修訂版，耶穌會會士 (Chou Feng-ch'i 周豐志?)，北京：天主教出版社，...頁
- 1885: 《古史參箴：舊約聖經歷史》，耶穌會會士 (Matthieu Shen Jung-ch'i 沈容奇?)，徐家匯，土山灣，第一冊，4+1+3+126 頁；第二冊，4+164 頁；第三冊，2+105 頁；第四冊，4+122 頁
1902: 同上，徐家匯，土山灣，658 頁，四冊 (第二版)
1911: 同上，徐家匯，土山灣，第一冊，10+2+8+434 頁；第二冊，10+566 頁；第三冊，6+398 頁；第四冊，10+418 頁 (第三版)
1931: 同上，上海：天主教出版社，1468 頁 (第四版)，四冊
尚有其他插圖本：
1885: 《古史參箴：舊約聖經歷史》，徐家匯，土山灣，第一冊，4+1+3+126 頁 [連插圖]；第二冊，4+164 頁 [連插圖]；第三冊，2+106 頁 [連插圖]；第四冊，4+122 頁 [連插圖]
1902: 同上，徐家匯，土山灣，658 頁，四冊 (第二版)
1912: 同上，徐家匯，土山灣，1824 頁，四冊 (第三版)
1931: 同上，徐家匯，土山灣，1468 頁，四冊 (第四版)
- 1888: 《耶穌生平》，耶穌會會士明加祿，河間府：天主教出版社，2+10+9+80 頁
1904: 同上，河間府：天主教出版社，3+9+141 頁
1919: 《耶穌生平》，獻縣：天主教出版社，4+281+16 頁 (國語)
1928: 同上，獻縣：天主教出版社，288 頁
1935: 同上

- 1889: 《耶穌受難史略》，耶穌會會士李問漁，徐家匯，土山灣，15頁
- 1893: 同上，徐家匯，土山灣，4+13+14頁（第二版）
- 1900: 同上，徐家匯，土山灣，32頁（第三版）
- 1914: 同上，徐家匯，土山灣，28頁（第四版）
- 1929: 同上，徐家匯，土山灣，28頁（第五版）
-
- 1890: 《古新略》，佚名，香港：納匝肋印書館，第一冊，12+9頁；第二冊，9+9頁
-
- 1890: 《古新略》（附插圖），耶穌會會士 Matthieu Shen Jung-ch'i（沈容奇?），上海：天主教出版社，369頁，二冊
-
- 1890: 《古史略》，耶穌會會士（沈容奇?），徐家匯，土山灣，12+9+25+8+13+23頁
- 1903: 同上，徐家匯，土山灣，123頁
- 1910: 同上，徐家匯，土山灣，123頁
- 1915: 同上，徐家匯，土山灣，246頁
- 1918: 同上，徐家匯，土山灣，246頁
- 1920: 同上，徐家匯，土山灣，246頁
- 1923: 同上，徐家匯，土山灣，24+218頁
- 1927: 同上，徐家匯，土山灣，226頁
-
- 1891: 《新史略》，耶穌會會士（沈容奇?），徐家匯，土山灣，121頁
- 1903: 同上，徐家匯，土山灣，124頁
- 1910: 同上，徐家匯，土山灣，124頁
- 1915: 同上，徐家匯，土山灣，124頁
- 1921: 同上，徐家匯，土山灣，2+18+4+22+10+28+20+46+34+16+44頁
- 1923: 同上，徐家匯，土山灣，124頁
- 1931: 同上，徐家匯，土山灣，124頁
-
- 1892: 《瑪竇福音》，巴黎外方傳教會會士德雅，香港：納匝肋印書

- 館，1+2+3+2+8+1+102 頁
- 1893： 第二冊：《瑪爾谷福音》，1+2+6+1+64+1+19+1 頁。
第三冊：《路加福音》，1+2+8+1+109 頁
第四冊：《若望福音》，1+2+6+1+86+5+1 頁
- 1893： 《福音注釋》，香港：納匝肋印書館，437 頁
- 1913： 《四福音》，香港：納匝肋印書館，5+276 頁
- 1892 《古史詳解》〔附插圖〕，耶穌會會士（沈容奇？），上海：天主教出版社，...頁，不同版本
- 1893： 《聖經歷史》，耶穌會會士 Julien Monget，獻縣：天主教出版社，129 頁；
《聖經歷史—教師用書》，獻縣：天主教出版社，15+247 頁；
《聖經歷史及詞彙》，獻縣：天主教出版社，10+304 頁
- 1896： 同上
- 1912： 同上
- 1917： 《聖經歷史—學生本》，河間府：天主教出版社，
6+247+6+131 頁
- 1894： 《新史詳解》〔附插圖〕，耶穌會會士（沈容奇？），上海：天主教出版社，...頁，多個版本
- 1897： 《福音及宗徒大事錄》，耶穌會會士賈爾業，徐家匯：天主教出版社，...頁
- 1897： 《主基督受難始末》（參照費來弟的福音合觀），耶穌會會士薛華立，徐家匯，土山灣，43 頁（上海話）
- 1909： 同上，徐家匯，土山灣，81 頁
- 1911： 《基督受難始末》（法文及中文），徐家匯，土山灣，115 頁（上海話）
- 1898： 《古經略說》，方濟會會士 Pacifico Fenocchio，徐家匯，土山

灣，...頁

- 1900： 《四史聖經》，耶穌會會士李問漁，上海：天主教出版社，490頁
1907： 同上
1912： 《四福音》，徐家匯，土山灣，4+412頁
1926： 同上，徐家匯，土山灣，424頁
- 1902： 《聖經歷史》（法文及中文），耶穌會會士 Emile Becker，河間府：天主教出版社，403頁
- 1903： 《主日及大瞻禮聖經》，聖言會會士 (Gebhard Bischof)，青島：天主教出版社，10+179頁
1924： 同上
1930： 同上
- 1904： 《耶穌言行》，巴黎外方傳教會會士依西多祿·腊挂，Hsin-king：天主教出版社，590+24+20頁
- 1905： 《古經略說》，耶穌會會士 Peter Tcheou，河間府：天主教出版社，第一冊，3+1+1+3+67頁；第二冊，4+95頁；第三冊，5+110頁；第四冊，3+61頁
1923： 同上，獻縣：天主教出版社，2+5+1+2+653頁
1926： 同上，獻縣：天主教出版社，653頁
1931： 同上，獻縣：天主教出版社，660頁
1935： 同上，獻縣：天主教出版社，653頁
- 1905： 《古經略說》，聖言會會士赫德明，兗州府：天主教出版社，2+7+197頁
1934： 同上，兗州府：天主教出版社，12+318頁（第六修訂版）
1945： 同上，兗州府：天主教出版社，6+198頁（第七版）

- 1905： 《新經略說》，聖言會會士赫德明，兗州府：天主教出版社，
2+10+137 頁
- 1934： 同上，兗州府：天主教出版社，14+310 頁（第三
版）
- 1941： 同上，兗州府：天主教出版社，2+230 頁（第四版）
- 1907： 《宗徒大事錄》，耶穌會會士李問漁，上海：天主教出版社，
96 頁
- 1907： 《宗徒大事錄》，徐家匯，土山灣，138 頁
- 1914： 同上，上海：天主教出版社，12+102 頁
- 1907： 《新經宗徒大事錄》，耶穌會會士李問漁，徐家匯，土山灣，
490+138 頁
- 1912： 同上
- 1909： 《四史記》〔福音合觀〕，遣使會會士包士傑，北京：遣使會
出版，4+64+174 頁
- 1909： 《四史合編》〔福音合觀〕，耶穌會會士巴鴻勳，獻縣：天主
教出版社，39+458 頁
- 1910： 《新經大略》，聖言會會士赫德明，兗州府：天主教出版社，
9+111 頁
- 1932： 同上，兗州府：天主教出版社，10+200 頁（第七版）
- 1934： 同上，兗州府：天主教出版社，10+200 頁（第八版）
- 1936： 同上，兗州府：天主教出版社，10+200 頁（第九版）
- 1939： 同上，兗州府：天主教出版社，第一冊，10+124
頁；第二冊，8+108 頁（第十版）
- 1940： 同上，兗州府：天主教出版社，第一冊，10+124
頁；第二冊，8+108 頁（第十一版）
- 1910： 《古經大略》，聖言會會士赫德明，兗州府：天主教出版社，

- 第一冊，9+127頁；第二冊，7+127頁
- 1932： 同上，兗州府：天主教出版社，第一冊，9+127頁；
第二冊，7+127頁（第七版）
- 1934： 同上，兗州府：天主教出版社，第一冊，9+127頁；
第二冊，7+127頁（第八版）
- 1939： 同上，兗州府：天主教出版社，第一冊，8+92頁；
第二冊，8+86頁（第十版）
- 1940： 同上，兗州府：天主教出版社，第一冊，8+92頁；
第二冊，8+86頁（第十一版）
- 1913： 《四史合一注解》〔福音合觀連註釋〕，遣使會會士包士傑，
北京：遣使會出版，第一冊，6+115頁；第二冊，4+104頁；第
三冊，4+115+11頁
- 1913： 《聖詠》，巴黎外方傳教會會士德雅，香港：納匝肋印書館，
220頁
- 1913： 《新史合編解詳》，馬相伯，徐家匯，土山灣，第一、二冊，
18+6+33+72+58頁；第三、四冊，56+98頁；第五、六冊，
66+74頁；第七、八冊，60+61頁；第九、十冊，48+64頁；第
十一、十二冊，84+68頁；第十三、十四冊，44+67頁；第十
五、十六冊，83+64頁；第十七、十八冊，82+86頁；第十九、
二十冊，122+90頁
- 1949： 《新四福音》，上海：商務印書館，8+148+96+
160+26頁
- 1915： 《聖保祿書信》，巴黎外方傳教會會士奧巴澤克，廣州：天主
教出版社，286頁
- 1917： 《聖保祿書信》，香港：納匝肋印書館，286頁（修
訂版）
- 1916： 《古新史象略說》，慈幼會會士耿其光，香山：天主教出版

- 社，60 頁
- 1919： 同上，澳門：無玷始胎孤兒院出版，86 頁
- 1920： 同上，香港：慈幼出版社，86 頁
- 1934： 同上，兗州府：天主教出版社，84 頁（第七版）
- 1916： 《古新經概要編讀》，聖言會會士薛田資，兗州府：天主教出版社，60 頁
- 1933： 同上，兗州府：天主教出版社，2+82 頁（第三版）
- 1917： 《聖經歷史》，佚名巴黎外方傳教會會士，香港：納匝肋印書館，3+234 頁（拉丁文及中文）
- 1918： 《聖保祿書信》，巴黎外方傳教會會士奧巴澤克，香港：納匝肋印書館，6+280 頁（廣府話）
- 1918： 《聖教古史校說古註》〔詩歌中的舊約聖經歷史〕，Fei Kin-piao，兗州府：聖保祿出版社，第一冊，6+156 頁；第二冊，4+134 頁；第三冊，2+108 頁；第四冊，2+138 頁；第五冊，2+126 頁；第六冊，4+122 頁；第七冊，4+134 頁；第八冊，2+120 頁
- 1926： 同上
- 1932： 同上
- 1942： 同上
- 1918： 《新經合編》〔連講道〕，耶穌會會士蕭靜山，獻縣：天主教出版社，8+634+8 頁
- 1919： 《周年主日及大瞻禮聖經》（上海話），佚名耶穌會會士，徐家匯，土山灣，4+71+71+14+14 頁（法文及中文）
- 1919： 同上，徐家匯，土山灣，90 頁（這版本只有中文內文）
- 1919： 《宗徒大事錄連講道》，耶穌會會士蕭靜山，獻縣：天主教出

版社，5+168 頁

- 1920： 《周年主日瞻禮福音》，佚名巴黎外方傳教會會士，重慶：天主教出版社，1+4+38 頁
- 1920： 《新經概義連註》，耶穌會會士蕭靜山，獻縣：天主教出版社，第一冊，第 624 頁；第二冊，第 792 頁
- 1920： 《古新史象略說》，慈幼會會士耿其光，香港：慈幼出版社，...頁
- 1921： 《古新史略》，佚名巴黎外方傳教會會士，重慶(四川)：天主教出版社，第一冊，4+4+89 頁；第二冊，1+73+20 頁
- 1922： 《新經全集》，耶穌會會士蕭靜山，獻縣：天主教出版社，第一冊，7+524 頁；第二冊，5+791 頁
- 1924： 同上
- 1926： 同上
- 1928： 同上
- 1933： 《新經全集》，第一冊《福音》，獻縣：天主教出版社，453 頁；第二冊《宗徒大事錄，書信及默示錄》，獻縣：天主教出版社，608 頁（第五版）
- 1936： 同上
- 1933： 同上，獻縣：天主教出版社，第一冊，7+624 頁；第二冊，7+791 頁
- 1935： 同上，台中：啓光出版社，631 頁
- 1922： 《耶穌苦難詩詞經文》，巴黎外方傳教會會士卜士杰，香港：納匝肋印書館，6+48 頁
- 1935： 同上，香港：納匝肋印書館，54 頁
- 1922： 《耶穌生平小傳》，巴黎外方傳教會會士 Charles Rey，香港：

- 納匝肋印書館，10+48 頁（客家話，五經富方言）
1930： 同上（修訂版），香港：納匝肋印書館，54 頁
- 1923： 《古經詳解》（法文及中文）〔插圖本〕，遣使會會士包士傑，北京：天主教出版社，104 頁
1931： 同上，北京：天主教出版社，4+87+134 頁
- 1923： 《新經詳解》（法文及中文）〔插圖本〕，遣使會會士包士傑，北京：遣使會出版社，104 頁
- 1923： 《新史合編直講》〔福音合觀，原文譯自費來弟〕，馬相伯，北京：天主教出版社，1450 頁（20 分冊）
- 1924： 《新經公函與默示錄》，巴黎外方傳教會會士卜士杰，香港：納匝肋印書館，8+546 頁
- 1926： 《新經簡要》，聖言會會士 Gebhard Bischof，兗州府：天主教出版社，10+125 頁
1935： 同上，兗州府：天主教出版社，14+220 頁
- 1929： 《神聖日課》（拉丁文本附中文翻譯）
- 1931： 《每日頌禱》（拉丁文 - 中文），佚名巴黎外方傳教會會士，香港：納匝肋印書館，第一部分〔聖詠集〕，378 頁；第二部分〔季節專用〕，241 頁；第三及第四部分〔聖人專用及通用〕，865+68 頁
- 1929： 《耶穌言行》，聖言會會士 Johann Blick，兗州府：天主教出版社，33+394 頁
1939： 同上〔修訂版 R.D. Chū 著〕，兗州府：天主教出版社，33+394 頁
1940： 同上

- 1930： 《主日福音釋義》〔原文譯自耶穌會會士馮秉正，鄭王堂神父註釋〕，鄭王堂神父，北京：遣使會出版社，112頁
- 1931： 《主日福音讀經》，方濟會會士 Isidore Saura Martinez，北京：天主教出版社，...頁
- 1932： 《新經合編》，耶穌會會士巴鴻勳，獻縣：天主教出版社，608頁
- 1933： 同上，獻縣：天主教出版社，572頁（第二版）
- 1933： 《古經簡要直解》，聖言會會士 Gebhard Bischof，嚴州府：天主教出版社，第一冊，12+266頁；第二冊，6+212頁
- 1934： 《新舊約聖經歷史合訂》，耶穌會會士 Matthieu Shen Jung-ch'i，徐家匯，土山灣，244+226頁
- 1934： 《拉丁文—中文羅馬彌撒經書》，巴黎外方傳教會會士依西多祿·腊桂，香港：納匝肋印書館，1062頁
- 1934： 《彌撒經書》（中文版），佚名巴黎外方傳教會會士，香港：納匝肋印書館，1235頁
- 1936： 同上
- 1939： 同上
- 1956： 修訂版，Thomas Tschen, pr. & Jacob Tschang, pr.，香港公教真理學會，1364頁
- 19..： 《羅馬彌撒經本》，佚名方濟會會士，獻縣：Typ. sj.，270頁
- 1940： 同上，獻縣，Typ. sj.，400頁
- 1934： 《羅馬彌撒經本》，聖母兄弟會，北京：遣使會出版社，270頁
- 1940： 同上，香港公教真理學會，400頁
- 1935： 《神職人員羅馬彌撒經書》（拉丁文—中文），巴黎外方傳教

會士依西多祿·腊挂，香港：納匝肋印書館，1064 頁

- 1935： 《信友羅馬彌撒經書》（中文版），巴黎外方傳教會會士依西多祿·腊挂，香港：納匝肋印書館，...頁
- 1935： 《基督的苦難》，巴黎外方傳教會會士卜士杰，香港：納匝肋印書館，57 頁
- 1937： 《主日瞻禮聖經》，聖言會會士赫德明，兗州府：天主教出版社，20+248 頁（第六版）
- 1937： 《瑪竇宗徒福音》，耶穌會會士蕭靜山及 T'ien Ching-shien，獻縣：天主教出版社，204 頁
- 1939： 同上，天津：天主教出版社，204 頁
- 1948： 同上
- 1937： 《馬爾谷宗徒福音》，耶穌會會士蕭靜山及 T'ien Ching-shien，獻縣：天主教出版社，87 頁
- 1939： 同上，天津：天主教出版社，87 頁
- 1948： 同上
- 1937： 《路加宗徒福音》，耶穌會會士蕭靜山及 T'ien Ching-shien，獻縣：天主教出版社，189 頁
- 1937： 《聖路加福音》，耶穌會會士蕭靜山，香港公教真理學會，189 頁
- 1937： 《聖路加福音》，耶穌會會士蕭靜山，潮州（廣東）：天主教出版社，141 頁
- 1939： 同上，天津：天主教出版社，189 頁
- 1948： 同上
- 1937： 《若望宗徒福音》，耶穌會會士蕭靜山及 T'ien Ching-shien，獻縣：天主教出版社，201 頁

- 1939： 同上，天津：天主教出版社，201 頁
- 1948： 同上
- 1938： 《耶穌言行》，巴黎外方傳教會會士依西多祿·腊挂及張秀材，新京：天主教出版社，590+24+20 頁
- 1938： 《救世主》，耶穌會會士 Henry de Bascher 及 L. Wang，徐家匯，土山灣，7+524 頁
- 1938： 《吾主耶穌言行事錄》（耶穌會會士 P. Goodier），Leo Chan, mr.，香港公教真理學會，68 頁（第二版）
- 1949： 同上，第五版
- 1939： 《聖教簡錄》，佚名方濟會會士，太原府：天主教出版社，116 頁
- 1939： 《古新經史象略說》，聖言會會士 Joseph Weiß，嚴州府：天主教出版社，2+84 頁（第六版）
- 1948： 同上，第八版
- 1939： 《瑪竇宗徒福音》，耶穌會會士蕭舜華及 T'ien Ching-shien，獻縣：天主教出版社，180 頁
- 1939： 《馬爾谷宗徒福音》，耶穌會會士蕭舜華及 T'ien Ching-shien，獻縣：天主教出版社，128 頁
- 1939： 《路加宗徒福音》，耶穌會會士蕭舜華及 T'ien Ching-shien，獻縣：天主教出版社，206 頁
- 1940： 《四福音》，耶穌會會士蕭舜華及 T'ien Ching-shien，獻縣，天主教出版社，524 頁
- 1940： 《耶穌言行》，耶穌會會士蕭靜山，兗州府：天主教出版社，

10+336 頁（第二版）

- 1941： 《周年主日讚禮經》，瑪利諾會會士田義仁，香港公教真理學會，122 頁（羅馬拼音文本）；香港公教真理學會，165 頁（中文文本—廣府話）
- 1941： 《古經略說》，佚名方濟會會士，濟南府：天主教出版社，465 頁
- 1941： 《青年聖經讀本》（J. Ecker），耶穌會會士蕭舜華，獻縣：天主教出版社，398 頁〔附插圖〕
- 1941： 《童年聖經繪本》，耶穌會會士李山甫，獻縣：天主教出版社，61 頁
1947： 同上
- 1941： 《真道索引》，佚名，香港公教真理學會，52 頁（廣府話）
- 1942： 《周年經書》，聖言會會士張作恆，兗州府：聖保祿出版社，14+194 頁
- 1945： 《耶穌苦難》，贖主會會士 Eusebio Arnáiz Alvarez，成都：天主教出版社，98 頁
1949： 同上，澳門：慈幼出版社，98 頁
- 1946： 《聖經概要》（完全版），耶穌會會士狄守仁及 Emile Petit，天津：天主教出版社，367 頁
1955： 同上，台中：光啓出版社，367 頁
- 1946： 《聖經概要》，第一冊《舊約》，耶穌會會士狄守仁及 Emile Petit，天津：天主教出版社，170 頁
1955： 同上，台中：光啓出版社，170 頁

- 1946： 《聖經概要》第二冊《新約》，耶穌會會士狄守仁及 Emile Petit，天津：天主教出版社，187 頁
1956： 同上，台中：光啓出版社，187 頁
- 1946： 《聖詠釋義》（文言文），吳經熊先生，上海：商務印書館，32+122 頁
1946： 同上
1946： 同上
1947： 同上，上海：商務印書館，2+5+2+12+121 頁
1947： 同上，香港公教真理學會，121 頁
1973： 同上，台北：台灣商務印書館，121+32 頁
- 1946： 《聖詠集》，方濟會會士雷永明及李志先，北京：思高聖經學會，58+514 頁；香港有不同版本
- 1947： 《智慧書》，方濟會會士雷永明、李志先、李玉堂、劉緒堂及李士漁，北平：天主教出版社，14+26+592 頁；香港有不同版本
- 1948： 《福音》，耶穌會會士 Emile Petit，天津：天主教出版社，568 頁
1955： 修訂版，台中：光啓出版社，568 頁
1973： 同上
- 1948： 《梅瑟五書》，方濟會會士雷永明、李志先、李士漁、李玉堂及劉緒堂，北平：思高聖經學會，12+53+866 頁；香港有不同版本
- 1948： 《書信及默示錄》，耶穌會會士 Emile Petit，天津：天主教出版社，259 頁
1956： 修訂版，台中：光啓出版社，259 頁
1973： 同上

- 1948： 《瑪竇宗徒福音》，耶穌會會士李山甫及耶穌會翻譯組，天津：天主教出版社，204 頁
- 1948： 《馬爾谷宗徒福音》，耶穌會會士李山甫及耶穌會翻譯組，天津：天主教出版社，87 頁
- 1948： 《路加宗徒福音》，耶穌會會士李山甫及耶穌會翻譯組，天津：天主教出版社，189 頁
- 1948： 《若望宗徒福音》，耶穌會會士李山甫及耶穌會翻譯組，天津：天主教出版社，201 頁
- 1949： 《救世福音》，馬相伯，上海：商務印書館，...頁
- 1949： 《新經全書》，耶穌會會士李山甫及其他耶穌會會士，獻縣：天主教出版社，453 頁
- 1949： 《四福音及宗徒大事錄》，上海神學院，徐家匯：天主教出版社，307 頁
1954： 同上，香港公教真理學會，307 頁
- 1949： 《新經全書》，耶穌會會士李山甫及耶穌會翻譯組，天津：天主教出版社，453 頁
- 1949： 《福音》，吳經熊，香港公教真理學會，14+372+80 頁
- 1949： 《新經全集》，吳經熊，香港公教真理學會，30+712+145 頁
- 1949： 《舊約史書》，第一冊：若蘇厄書、民長紀、盧德傳、撒慕爾紀上及下、列王紀上及下〔附有引言及附錄〕，方濟會會士雷永明、李志先、李士漁、李玉堂、劉緒堂及方濟第三會成員陳維統，香港：思高聖經學會，10+36+740 頁

- 1949：《兒童聖經》，巴黎外方傳教會會士 Charles Meyer，香港：納
匝肋印書館，120 頁
- 1950：《吾主耶穌的生平》，佚名，香港公教真理學會，... 頁
- 1950：《中文版主日及重要慶節福音》，附羅馬拼音及詞彙，瑪利諾
會會士 Francis Keelan，香港公教真理學會，161 頁
- 1950：《給兒童講述的創世紀》，Joseph Hsiao Hsien-I, pr.，天津：天
主教出版社，12 頁
- 1950：《我的主日彌撒經書》，吳經熊，香港公教真理學會，530 頁
(第三版)
- 1950：《吾主耶穌的生平》，佚名，香港公教真理學會，346 頁
- 1950：《舊約史書》，第二冊：編年紀上及下、厄斯德拉上及下、艾
斯德爾傳、多俾亞傳、友弟德傳、瑪加伯上及下〔附有引言及
附錄〕，方濟會會士雷永明、李志先、李士漁、李玉堂、劉緒
堂及方濟第三會成員陳維統，香港：思高聖經學會，15+914
頁；有不同版本
- 1950：《彌撒經書》，佚名，香港公教真理學會，698 頁
- 1950：《吾主耶穌的生平》，佚名，香港公教真理學會，... 頁
- 1951：《先知書》，第一冊：依撒意亞，思高聖經學會，香港：思高
聖經學會，19+546 頁；有不同版本
- 1952：《先知書》，第二冊：耶肋米亞、厄則克耳，思高聖經學會，
香港：思高聖經學會，20+716 頁

- 1954 : 《先知書》，第三冊：達尼爾及十二小先知，思高聖經學會連同方濟會會士翟照及牛漢謀，香港：思高聖經學會，18+698 頁
- s.d. : 《聖若望福音》（中英對照），英文由 Knox edition，中文由耶穌會會士蕭靜山，台中：光啓出版社，184 頁
- s.d. : 《宗徒大事錄》（中英對照），英文由 Knox edition，中文由耶穌會會士蕭靜山，台中：光啓出版社，220 頁
- s.d. : 《聖保祿宗徒書信》，第一冊（中英對照），英文由 Knox edition，中文由耶穌會會士蕭靜山，台中：光啓出版社，296 頁
- s.d. : 《聖保祿宗徒書信》，第二冊（中英對照），英文由 Knox edition，中文由耶穌會會士蕭靜山，台中：光啓出版社，332 頁
- s.d. : 《宗徒書信及默示錄》（中英對照），英文由 Knox edition，中文由耶穌會會士蕭靜山，台中：光啓出版社，240 頁
- 1956 : 《舊約聖經故事附註釋》，第一冊：創世紀、出谷紀（一份 1900 版的重印），C.K. Chen, pr.，台中：光啓出版社，285+106 頁〔五色插圖〕；亦有黑白插圖本
- 1956 : 《舊約聖經故事附註釋》，第二冊：肋未紀、戶籍紀、申命紀、若蘇厄書、民長紀、盧德傳（一份 1900 版的重印），C.K. Chen, pr.，台中：光啓出版社，198+106 頁〔五色插圖〕；亦有黑白插圖本
- 1956 : 《舊約聖經故事附註釋》，第三冊：列王紀 1-2（一份 1900 版的重印），C.K. Chen, pr.，台中：光啓出版社，270+106 頁〔五色插圖〕；亦有黑白插圖本
- 1956 : 《舊約聖經故事附註釋》，第四冊：列王紀 3-4（一份 1900

版的重印)，C.K. Chen, pr.，台中：光啓出版社，262+106 頁
〔五色插圖〕；亦有黑白插圖本

- 1956：《舊約聖經故事附註釋》，第五冊：達尼爾、約伯、友第德、多俾亞、艾斯德爾、厄斯德拉、乃赫米雅、瑪加伯（一份 1900 版的重印），C.K. Chen, pr.，台中：光啓出版社，331+106 頁
〔五色插圖〕；亦有黑白插圖本
- 1957：《福音》，四部福音的內文及三篇引言介紹新約時代的歷史背景、福音及對於對觀福音的問題（148 頁），另中文版本的福音也附有引言及註釋，思高聖經學會，香港：思高聖經學會，146+1366 頁
19..：同上，第二版
19..：同上，第三版
19..：同上，第四版
- 1959：《宗徒經書》，第一冊：宗徒大事錄及聖保祿書信（引言包括新約時代的哲學與宗教及聖保祿的書信和其神學論；每一書信均有其本身之引言及註釋），思高聖經學會，香港：思高聖經學會，17+1446 頁
- 1960：《福音》〔袖珍版〕，思高聖經學會（由方濟會會士翟照註釋），香港：思高聖經學會，10+478 頁；香港有不同版本；自 1962 年起，台北也有不同版本
1989：同上，香港：思高聖經學會，6+580 頁
- 1961：《宗徒經書》，第二冊：宗徒書信及默示錄（引言包括有早期教會的教義、架構及聖祭禮儀；每一經書均有其本身之引言及註釋），思高聖經學會，香港：思高聖經學會，20+658 頁
- 1962：《新約聖經》，方濟會會士翟照及李志先，香港：思高聖經學會，14+630 頁；香港有適用於學校的不同版本

- 1979： 同上，香港：思高聖經學會，647 頁
- 1962： 《新約全書》〔附有簡短註釋〕，思高聖經學會，香港：思高聖經學會，12+768 頁；香港有不同版本；台灣有不同版本
- 1968： 《聖經》，思高聖經學會，香港：思高聖經學會，12+2050 頁
1971： 同上
1972： 同上
自 1977 年起，台北有不同版本
- 1969： 《新約》〔修訂版〕，思高聖經學會，香港：思高聖經學會，6+486 頁
1976： 同上
台北有不同版本
- 1969： 《四福音及宗徒大事錄》，佚名耶穌會會士，台灣，台中：光啓出版社，307 頁
- 1969： 《宗徒書信及默示錄》，佚名耶穌會會士，台灣，台中：光啓出版社，259 頁
- 1972： 《聖經》〔袖珍版〕，思高聖經學會，台北：思高聖經學會，2050 頁；有不同版本
1976： 同上
- 1976： 《四福音及宗徒大事錄》，思高聖經學會，香港：思高聖經學會，238 頁；香港有不同版本（學校版本）
- 1980： 《三年主日感恩祭》〔第一冊〕，禮儀委員會，台北：天主教主教會議，491 頁

- 1980： 《福音及宗徒大事錄》，思高聖經學會，香港：思高聖經學會，258頁（簡體字版本）
1982： 同上
1984： 同上
- 1981： 《主日感恩祭》〔乙年〕，禮儀委員會，新加坡：新加坡主教會議，555頁
- 1981： 《新約》，佚名，上海：天主教教區，845頁
- 1982： 《主日感恩祭》〔丙年〕，禮儀委員會，新加坡：新加坡主教會議，582頁
- 1982： 《三年主日感恩祭》〔第二冊〕，禮儀委員會，台北：天主教主教會會議，666頁
- 1982： 《三年平日感恩祭》〔第一冊〕，禮儀委員會，台北：天主教主教會會議，813頁
- 1982： 《三年平日感恩祭》〔第二冊〕，禮儀委員會，台北：天主教主教會會議，864頁
- 1983： 《主日感恩祭》〔甲年〕，禮儀委員會，新加坡：新加坡主教會議，588頁
- 1986： 《四福音》，耶穌會會士金魯賢，上海：教區服務，356頁，（簡體字）
1986： 同上，上海：教區服務，356頁（第二版）
- 1990： 《宗徒大事錄》，耶穌會會士金魯賢，上海：教區服務，...頁
- 1990： 《舊約》，思高聖經學會，北京，天主教教區，...頁

蒙古語

蒙古語有好幾種不同的形式。說此語言的人遍佈整個遼闊且人口稀少的蒙古人民共和國，及蘇聯和中國內蒙古及西藏的族群。蒙古語是五個官方承認的少數民族語言之一。據估計，現時說這語言的人超過 360 萬。

蒙古的官方語言是契丹語。書寫的蒙古語並非說話的語言，而是一種能反映到較早期的語言方式的書寫語。

- 1933： 《福音合觀》，聖母聖心會會士 Joseph Raskin, Nanhaochan：Schola Normalis，...頁
- 1936： 《簡短新約聖史》，聖母聖心會會士 Florentin Claeys，城川：天主教出版社，...頁
- 1937： 《簡短舊約聖史》[聖言會會士 Hesser Josef]，聖母聖心會會士 Florentin Claeys，城川：天主教出版社，...頁

閩南語

台灣島（前為福爾摩沙）上的主要用語，基本上是由中國的廈門話而來。現今口語的台灣語跟廈門話有著很大差異。閩南語已被日文和國語所影響，而後者更於 1945 年起成為台灣的官方語言。

- 1913： 《古史錄》，佚名道明會會士，台灣：台中羅厝庄天主堂，165 頁（閩南語—拉丁文）
- 1914： 《新史錄》，佚名道明會會士，台灣：台中羅厝庄天主堂，199 頁（閩南語—拉丁文）

共同譯本：

- 1967：《福音》，由羅馬天主教及新教徒共同翻譯，天主教方面由 Mr. Pang-tin Tan & Mr. Chek-hoan Ko 負責，台中：瑪利諾神父，...頁
- 1974：《新約》，與天主教會合作共同譯本，台北：Bible Society of China，...頁

西藏語

又稱菩提亞語，是五個主要被官方承認的少數民族語言之一。自 1951 年起，中華人民共和國稱當地為西藏自治區，約有 410 萬人居住，大部分都是說這語言的。可是，「西藏語」這詞卻有點誤導，因為拉薩的用法已成為「標準格式」。這語言亦有不少變化於錫金語和不丹語、巴爾蒂語和克什米爾的拉達克語、東北尼泊爾的夏爾巴語，以及許多不同的方言。長久以來，拉薩菩提亞語都是一個重要的書寫語言，直至十九世紀，它都被主要使用於喇嘛教—佛教的宗教文件上。

- 17..：《四福音》，方濟會會士 Francesco Orazio della Penna di Billi (Francesco Orazio Oliverio) (1680-1745)，羅馬：Arch. Prop. Fide，mns.
- 17..：《宗徒大事錄》，方濟會會士 Francesco Orazio della Penna di Billi (Francesco Orazio Oliverio) (1680-1745)，羅馬：Arch. Prop. Fide，mns.
- 1894：《耶穌生平》，巴黎外方傳教會會士羅勒拿，香港：納匝肋印書館，312 頁
- 1894：《祈禱書》〔連部分聖詠〕，巴黎外方傳教會會士 César-Alexandre Biet，雷恩：Imp. Oberthur，105 頁

- 1895： 《耶穌生平》，巴黎外方傳教會會士 Pierre-Philippe Giraudeau，香港：納匝肋印書館，210 頁
- 1896： 《主日及慶節福音讀經》，巴黎外方傳教會會士 Pierre-Philippe Giraudeau，香港：納匝肋印書館，103 頁
- 1897： 《舊約聖經史》，巴黎外方傳教會會士 Pierre-Philippe Giraudeau，香港：納匝肋印書館，214 頁
- 1898： 《聖若望福音》，巴黎外方傳教會會士 Pierre-Philippe Giraudeau，香港：納匝肋印書館，216 頁
- 1898： 《智慧書摘錄》，巴黎外方傳教會會士 Pierre-Philippe Giraudeau，香港：納匝肋印書館，48 頁

[本文譯自 Piet Rijks, “The History of the Bible in China”, 原刊於《聖言之僕》，香港思高聖經學會，1996，3-50 頁。]